{ } { }

Bakara Suresi | 132 | GİT

◀ **Bakara / 132** ▶ 

وَوَصّٰى بِهَٓا اِبْرٰه۪يمُ بَن۪يهِ وَيَعْقُوبُۜ يَا بَنِيَّ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمُ الدّ۪ينَ فَلَا تَمُوتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُسْلِمُونَۜ

Türkçe Transcript
Vevas**s**â bihâ ibrâhîmu benîhi veya'**k**ûbu yâ beniyye inna(A)llâhe-**st**afâ lekumu-ddîne felâ temûtunne illâ veentum muslimûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İbrahim de bunu oğullarına vasiyet etti, Yakup da, oğullarım dedi, Allah şüphesiz sizin için bir din seçti, siz de artık ancak Müslüman olarak ölün.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bunu İbrahim, oğullarına da vasiyet etti, Yakub da: "Oğullarım, şüphesiz Allah sizlere bu dini *(İslam'ı)* **seçti, siz de ancak Müslüman olarak can verin"** *(diye benzer bir vasiyet etmişti).*

Abdullah Parlıyan Meali
İbrahim de, Yakub da çocuklarına şu vasiyette bulundu: "Evlatlarım! Bakın Allah size en saf ve en temiz inancı bahşetti. Öyleyse müslümanlar olarak ölün."

Ahmet Tekin Meali
Bu dini, İbrâhim oğullarına tekrar tekrar tavsiye etti. Yâkub da: "Ey benim oğullarım, Allah bu dini, İslâm'ı sizin için seçti. Kesinlikle, İslâm'ı yaşayan müslümanlar olarak ruhunuzu teslim edin" diye tekrar tekrar tavsiyede bulundu.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/33-34; 21/72.

Ahmet Varol Meali
İbrahim, oğullarına da bunu tavsiye etti. Ya'kub da aynı tavsiyede bulunarak şöyle dedi: "Ey oğullarım! Allah sizin için bu dini seçti. Artık ancak Müslüman kimseler olarak ölün."

Ali Bulaç Meali
Bunu İbrahim, oğullarına vasiyet etti, Yakup da: 'Oğullarım, şüphesiz Allah sizlere bu dini seçti, siz de ancak müslüman olarak can verin' (diye benzer bir vasiyette bulundu.)

Ali Fikri Yavuz Meali
Bu dini, Hazreti İbrahim, kendi oğullarına vasiyyet ettiği gibi, Hazreti Yakub da vasiyyet etti: "-Ey oğullarım, şüphe yok ki, Allah, râzı olduğu İslâm dinini sizin için seçti. O halde siz, (ölüm gelmeden önce müslüman bulunun da) ancak müslüman olarak can verin" dedi.

Bahaeddin Sağlam Meali
İbrahim de Yakub da, bu teslimiyet ve İslamiyeti çocuklarına tavsiye ettiler: "Ey oğullarım! Allah sizin için bu yüce dini seçmiştir. Siz Müslüman (Allah'a teslim olmuş) olmaktan başka, sakın hiçbir şekilde ölmeyin.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bunu İbrâhim de oğullarına vasiyet etti. Yakub da, "Ey oğullarım! Allah sizin için bu dini seçti. O halde Müslüman olarak ölünüz" dedi.

Besim Atalay Meali (1965)
İbrahim de, Yakup da, onu oğullarına vasiyet etmiş idi, «Allah seçti sizin için bu dini, ancak İslâm olaraktan dünyadan geçesiniz»

Cemal Külünkoğlu Meali
Aynı şeyi İbrahim, oğullarına da tavsiye etti. (Torunu) Yakup da (öyle yaptı ve): "Ey oğullarım! Allah size bu dini seçmiş bulunuyor. O halde (Müslüman olarak yaşayın ki) ancak Müslüman kimseler olarak ölün."

Cemil Said (1924)
İbrâhîm dînini çocuklarına telkîn itdi, Ya'kûb da öyle yapdı ve "Çocuklarım size Allâh bir dîn intihâb itdi ölmeden evvel ânı kabûl idiniz" didi.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İbrahim bunu oğullarına vasiyet etti. Yakub da: "Oğullarım! Allah dini size seçti, siz de ancak O'na teslim olmuş olarak can verin" dedi.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İbrahim, bunu kendi oğullarına da vasiyet etti, Yakub da öyle: "Oğullarım! Allah, sizin için bu dini (İslâm'ı) seçti. Siz de ancak müslümanlar olarak ölün" dedi.

Diyanet Vakfı Meali

Bunu İbrahim de kendi oğullarına vasiyet etti, Ya'kub da, "Oğullarım! Allah sizin için bu dini (İslâm'ı) seçti. O halde sadece müslümanlar olarak ölünüz" (dediler).

Edip Yüksel Meali
İbrahim ve daha sonra Yakup şunu çocuklarına öğütledi: "Evlatlarım! ALLAH sizin için bu dini seçti; müslüman olarak ölmeye bakın."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bu dini İbrahim, kendi oğullarına vasiyyet etti, Yakub da öyle yaptı: "Ey oğullarım! Muhakkak ki, bu dini size Allah seçti, başka dinlerden uzak durun, yalnızca müslüman olarak can verin!" dedi.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bu dini İbrahim kendi oğullarına vasıyet ettiği gibi Yakub da vasıyet etti: Oğullarım «Allah sizin için o dini ıstıfa buyurdu, başka dinlerden sakının yalnız müslim olarak can verin dedi

---

Erhan Aktaş Meali
İbrahim, bunu[1], çocuklarına vasiyet etmişti. Yakup da[2]: “Ey oğullarım! Şüphesiz Allah, bu dini sizin için seçti. O halde müslimler[3] olarak ölmenin dışında başka bir şekilde ölmeyin!” demişti.

1- Müslim olmayı. 2- Yakup, İbrahim\in torunudur. 3- Teslim olmuş olanlar.

Hasan Basri Çantay Meali
İbrahim, bunu (ayni şey'i) oğullarına da tavsiye etdi. (Torunu) Ya'kûb da (öyle yapdi:) «Ey oğullarım, Allah sizin için (İslâm) dîni (ni) beğenib seçdi. O halde siz de (başka değil) ancak müslümanlar olarak can verin (dedi)».

Hayrat Neşriyat Meali
Ve İbrâhîm bunu oğullarına vasiyet etti, Ya'kub da. (O böylece dedi ki:) “Ey oğullarım! Şübhesiz ki Allah, sizin için bu dîni seçti; öyleyse siz ancak (Allah'a) teslîm olmuş kimseler olarak can verin!”

İlyas Yorulmaz Meali
İbrahim de, Yakup da oğullarına “Ey Oğullarım! Allah sizin için bir din seçti (belirledi). Ancak ve ancak bu dine teslim olmuşlar (müslümanlar) olarak ölün” dediler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İbrahim oğullarına da böyle yapmalarını sağlık vermişti. Yakup da öyle yapmıştı: « Ey çocuklarım! İşte Allah sizin için bu dini seçti. Öyleyse siz de kendinizi Allah’a vermiş olarak can verin» demişti.

İsmail Hakkı İzmirli

İbrahim onu [14] oğullarına vasiyet etmiş idi, Yakub da oğullarına vasiyet etti. Oğullarım! Allah sizin için bu dini seçmiştir, artık siz de ancak Tanrınıza münkat olarak canınızı [15] verin.

[14] «Âlemlerin Rabbine münkat oldum» kelimesini yahut millet-i Hanifeyi.
[15] İbrahim'in vasiyeti de olabilir.

Kadri Çelik Meali
İbrahim bunu (teslimiyeti) oğullarına vasiyet etti. Yakup da "Oğullarım! Allah dini size seçti, siz de ancak teslim olmuş kimseler olarak can verin" dedi.

Mahmut Kısa Meali
İşte hem İbrahim, hem de torunu **Yakup, bunu oğullarına şöyle vasiyet etmişlerdi:**
"Oğullarım; Allah size şu dupduru ve insanın varlığıyla birebir örtüşen mükemmel **inanç sistemini** İslâm'ı **bahşetti. Öyleyse, ancak** O'na yürekten boyun eğen bir **Müslüman olarak can verin!** Son nefesinize kadar Allah'a boyun eğin, hiçbir zaman O'na teslimiyetten ayrılmayın!**"**
Şimdi ey Yahudiler, Hz. Yakup'un, ölüm döşeğinde iken size Yahudi olmanızı tavsiye ettiğini nasıl söyleyebilirsiniz?

Mahmut Özdemir Meali
Bunu İbrahim de oğullarına vasiyet etti, Yakub da: -"Ey oğullarım! Allah, Din'i sizin için süzerek seçti. Müslimler olmaktan başka şekilde ölmeyin!".

Mehmet Çakır Meali
İbrahim bu ruhu kendi çocuklarına da aşıladı. Yakup ise: " *Yavrularım! dedi, Allah sizin yolunuzu belirlemiştir. Artık bundan böyle Müslüman olarak can vereceksiniz* ".

Mehmet Çoban Meali
İbrahim bunu kendi oğullarına da vasiyet etti. Yakup da öyle: "Oğullarım! Allah sizin için yasalarına teslim (İslam) olma yolunu seçti. Siz de ancak teslim olanlar (Müslümanlar) olarak ölün!" dedi.

Mehmet Okuyan Meali
İbrahim bunu kendi oğullarına da vasiyet etmişti. Yakup da "Ey yavrularım! Allah sizin için bu dini (İslam'ı) seçti. Sadece müslümanlar olarak ölün!" (demişti). [*]

Benzer mesaj: Âl-i İmrân 3:102.

Mehmet Türk Meali
İbrahim ve Yakup bu (emri) oğullarına vasiyet ederek: "Ey oğullarım! Şüphesiz Allah, sizlere bu dini seçti, siz de mutlaka

Müslümanlar olarak ölün.” (diye tavsiyede bulundu.)

Muhammed Esed Meali
Yakup gibi İbrahim de çocuklarına şu vasiyette bulundu: “Evlatlarım! Bakın, Allah size en saf ve temiz inancı bahşetti; öyleyse O’na teslim olmadan ölümün sizi alt etmesine izin vermeyin.”

Mustafa Çavdar Meali
İbrahim, bunu oğullarına da vasiyet etti. Yakup da öyle yaptı. “Ey oğullarım, Allah sizin için bu dini seçti. Öyleyse, siz de ancak Müslüman olarak can verin!” 3/102, 12/101

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte İbrahim, kendi oğullarına bu dini vasiyet etmişti; nitekim Yakub da öyle yaptı:[261] “Yavrucuklarım! Allah size en saf, en temiz inancı seçti! Şu hâlde (Allah’a) tam teslim olmadan can verecekseniz sakın ölmeyin!”[262]

[261] Âyet “vasiyyeti” tavsiye etmektedir. Kişinin ölüm için yapacağı temel hazırlıklardan biri geride kalanlara mirastan önce vasiyet bırakmasıdır. Bu vasiyetin ekseninde de dünyadan önce âhiret saadetinin anahtarları olmalıdır. [262] Âyetteki özgün mânayı korumak için harfî çeviriyi tercih ettik. Zımnen: Madem ölmemek mümkün değil, o hâlde Allah’a teslim olarak (yaşayın) ve ölün! Yoksa bir yolunu bulun da ölmeyin (!), aksi halde sizi, ölümden bin beter bir ceza bekler.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve bununla (diyanet-i İslâmiyye ile) İbrahim de oğul larına vasiyette bulundu, Yakup da. Her biri dedi ki: «Oğullarım, şüphe yok ki Allah Teâlâ sizin için din-i İslâm'ı ihtiyar buyurdu. Binaenaleyh siz ölmeyiniz, ancak müslüman olduğunuz halde ölünüz.»

Suat Yıldırım Meali
Bu dini İbrâhim kendi evlatlarına vasiyet ettiği gibi Yâkub da böyle yaptı ve: “Evlatlarım! dedi, Allah sizin için bu dini seçti. Sakın Müslümanlıktan başka bir din üzere ölmeyin. ” [21, 72; 3, 33-34]

Süleyman Ateş Meali
İbrahim de bunu kendi oğullarına vasiyyet etti, Ya'kub da: "Oğullarım, Allah, sizin için o dini seçti, bundan dolayı sadece müslümanlar olarak ölünüz." (dedi).

Süleyman Tevfik (1927)
İbrâhîm evlâdına ve Ya'kûb dahî evlâdlarına o milletle vasiyet idüb ey oğlum Allâh Te'âlâ sizin içün bir dîn ihtiyâr ve intihâb buyurdı. İmdi ancak müslümânlar oldığınız halde vefât idiniz didiler.

Süleymaniye Vakfı Meali
İbrahim, bu dine uymayı oğullarına vasiyet etmişti. Yakup da öyle yaptı. Dedi ki: “Oğullarım! Allah sizin için bu dini seçti, son nefesinize kadar Allah’a teslim olmuş kişiler olarak yaşayın.”

Şaban Piriş Meali
İbrahim, bunu oğullarına da tavsiye etti. Yakup da öyle yaptı (ve onun da oğullarından son dileği şuydu:)-Ey oğullarım, Allah sizin için bu dini seçti. Öyleyse, siz de ancak müslüman olarak can verin!

Ümit Şimşek Meali
Aynı şeyi, İbrahim, oğullarına da vasiyet etti. Yakub da öyle yaptı: “Oğullarım, Allah size bu dini seçmiş bulunuyor. Siz de ancak Müslüman olarak can verin.”

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İbrahim de oğullarına şunu vasiyet etti, Yakub da: "Oğullarım! Allah sizin için bu dini seçmiştir. O halde ancak müslümanlar olarak can verin."

Eski Anadolu Türkçesi
daħı ıśmarladı ol milleti ibrāhįm, oğlanlarına; daħı ya'ķub “iy oğlanlarum! bayıķ Tañrı üyürdi sizüñ içün pes ölmeñ, illā siz müsülmānlarken.”

Satır Altı Meal (1534)
Vaṣiyyet eyledi İbrāhīm anı oğlanlarına. Yaʿḳūb daḫı vaṣiyyet eyledi,eyitdi ki: Yā oğlanlarum, Tañrı Taʿālā iḫtiyār eyledi sizüñ-çün İslām dīnini.Pes ölmeñüz illā siz Müselmān-iken.

Bunyadov-Memmedeliyev
İbrahim və (sonra da) Yə’qub bunu (müsəlman olmağı) öz oğlanlarına vəsiyyət edib (hər biri dedi) : “Ey oğlanlarım, həqiqətən, Allah sizin üçün (belə bir) din (islam dini) seçdi, siz də ancaq müsəlman olaraq ölməlisiniz!”

M. Pickthall (English)
The same did Abraham enjoin upon his sons, and also Jacob, (saying): O my sons! Lo! Allah hath chosen for you the (true) religion; therefore die not save as men who have surrendered (unto Him).

Yusuf Ali (English)
And this was the legacy that Abraham left to his sons, and so did Jacob; "Oh my sons! Allah hath chosen the Faith for you; then die not except in the Faith of Islam."